

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ ПРОСТРАНСТВЕННОЙ ОРИЕНТАЦИИ

(на материале английского и кыргызского языков)

В настоящей статье предпринята попытка лексико-семантического анализа пространственных прилагательных *wide, broad, huge, spacious* в английском языке и *кенен, кең, эндүү, жазы, жайык, зор, алт*, в кыргызском языке.

Будучи основными формами бытия, пространство и время являются фундаментальными понятиями языка и мышления. Оно находит свое выражение в человеческом мышлении и в языке.

Прилагательным пространственной ориентации в английском языке посвящены исследования ряде лингвистов, таких как Гумовская Г.Н., Журинский А.Н., Коробейникова В.А. и др. [1;2;3].

Свойство предметов обладать величиной и занимать определенное место в пространстве, отражено и закреплено в языке с самого древнего периода его развития. Пространство может быть ограничено по-разному и, образуя различные геометрические формы, обладать разными свойствами. Только пространственная протяженность говорить о геометрических свойствах пространства. Как известно, пространственная протяженность как одна из всеобщих форм существования материи, обладающая площадью и объемом, характеризуются тремя основными параметрами: длиной, шириной и высотой. В зависимости от взаимного расположения точек бесконечного множества говорят о ли-

нейных, горизонтальных, плоскостных и объемных формах ограничения пространства. Основные признаки, которые отражены в языке с помощью пространственных прилагательных. И они занимают особое место в языке, обозначающие важнейшее свойство пространство, – его трехмерность.

Выделение наукой реального и перцептуального пространства чрезвычайно важно, так как в языке, несмотря на адекватность отражения реального мира существенное значение имеют особенности восприятия человеком пространственных отношений определяют специфику классифицирующей деятельности человека и отражения ее в языке. Классифицирующая деятельность человека осуществляется на подсознательном уровне, задача лингвиста вывести ее на уровень сознания. Ответ на вопрос, как осуществляется классификация объектов, подлежащих измерению, как объектов обозначения, оказывается связанным с техникой процесса обозначения.

При отборе прилагательных для семантического анализа выбирались прилагательные, обозначающие как линейные, так плоскостные и объемные формы, такие прилагательные как *wide, broad, huge, spacious*, главным образом, в английском языке с привлечением материала кыргызского языка.

Прилагательные *wide, broad, huge, spacious*, объединены способностью, характеризовать пространственную протяженность больше обычного для описываемых предметов.

Прилагательные *huge, spacious* обозначают объемные, а *wide u broad* плоскостные формы.

По данным и синонимических и толковых словарей прилагательные *wide, broad, huge, spacious*, являются синонимами и входят в единый синонимический ряд словарной статьи *large*.

Рассмотрим более подробно все исследуемые прилагательные:

В современном английском языке основным содержанием изучаемых слов «wide и broad» значится «большой в ширину, широкие». Оба слова являются общепотребительными и обладают широкими возможностями образования сочетаний с именами существительными различных лексико-грамматических разрядов.

В толковом словаре А.С.Хорнби: *wide* употребляется тогда, когда «резко выражена идея разделения или удаления границ» и характеризует «расстояния отделяющие границы предмета». [4] Такой характеристикой обладают, как правило, объекты вогнутой формы. Например, пропасть, яма, отверстие, таз, кувшин. А *broad* размах того, что их соединяет. Денотаты, которых являются твердыми телами и характеризуются большой площадью сплошной поверхности. Такими качествами обладают объекты, имеющие ровную или выпуклую поверхность. Например, лист бумаги или дерево, скала, скамья.

В словаре английского языка прилагательные «wide u broad» даются как синонимы. В качестве примера приведем определения в словаре Вебстера: [5]

broad: 1. of large extent from side to side «значительно простирающийся из стороны в сторону, широкий»;

wide: 1. extending over a large area; esp; extending over a large area from side to side than is usual «простирающийся над большой площадью; особенно над большой площадью с одной стороны до другой, больше чем обычно».

В «Кратком словаре синонимов английского языка» И.А.Потаповой даются абсолютно тождественные определения для того и другого прилагательного: [6]

wide 1) имеющий большую протяженность между двумя определенными точками чего-либо на плоскости в пространстве ((*a wide road*) «широкая дорога», (*a wide river*) «широкая река»);

broad 1) имеющий большую протяженность между определенными точками чего либо на плоскости или в пространстве (*a broad road* – «широкая дорога», *a broad river* – «широкая река»). Правда, под вторыми пунктами даются толкования, различающие смыслы рассматриваемых лексических единиц.

Рассмотрим более подробно сочетания, в которых исследуемые лексемы *wide u broad* реализуют сему «большой ширины».

Имена существительные, с которыми изучаемые лексемы наиболее часто выступает в связь, представлены следующими тематическими группами:

1. формы земной поверхности:

· сочетаются только с *wide*: *breach, gap etc.*

· сочетаются преимущественно с *broad*: *hill, mountain, rock, stone etc.*

· сочетаются и с *wide* и с *broad*: *river, stream, channel etc.* Например: *The river grows broader as it nears the sea. A river fifty feet broad.*

2. наземные коммуникации типа: *road, pavement, street, path, highway.*

Например: *Houston's broad streets; Wide tree-lined boulevards connected parliament and the river front to the hotels, cinemas and shops of modern commercial district;*

3. растения и их части:

· сочетаются только с *broad*: *leaves, fronds, etc.*

· сочетаются и с *wide* и с *broad*: *tree, oak, fur tree, etc.*

4. части тела и животного:

· сочетаются только с *broad*: *face, shoulders, chest: broad shoulders- широкие плечи*

5. постройки типа: *buildings, mill, tower.*

· сочетаются только с *broad*. Уточним, что *broad* характеризует как большую протяженность здания вдоль линии горизонта.

Прилагательное *wide*, которое не может заменено синонимичным прилагательным *broad* употребляется, прежде всего с существительными, обозначающими:

1. такие части тела человека и животных, как *eyes* «глаза», *mouth* «рот»: *wide eyes, wide mouth*; Уточню, что денотатом в сочетаниях, *wide mouth* являются расстояние между уголками губ, характеризующиеся как большое. Например: *She stared at him with wide eyes.; Open your mouth wide*

2. ширину отверстий, щелей: *a wide opening, a wide entrance etc.* Например: *The window was wide open.*

Таким образом, с точки зрения возможности образования сочетаний с исследуемые лексемы *wide u broad*, имена существительные могут быть разби-

ты на следующие группы:

- имена существительные сочетающиеся только с *wide* и с *broad*;

- имена существительные сочетающиеся преимущественно с *wide* или преимущественно с *broad*;

- имена существительные сочетающиеся и с *wide* и с *broad*;

В кыргызском языке для обозначения понятий «широкий» существует следующие синонимы: *кeнeн*, *кeң*, *эндүү*, *жазы*, *жайык*. [7] Проведенное исследование подтверждает широкие сочетаемости возможности исследуемых прилагательных.

Рассмотрим, с какими разрядами существительных встречаются прилагательные в кыргызском языке.

Прилагательные *кeнeн*, *кeң*, *жазы*, *жайык* сочетаются с существительными, обозначающие:

1. Предметы искусственного происхождения, такие как, *улица*, *комната* и др.: *кeнeн бөлмө*, *кeң-беишмант*, *кeңөтүк*; Например: *Чоңэки терезеси бар кeнeн бөлмө экен*;

2. Предметы естественного происхождения: *кeң-талаа*; Например: *Мына биздин кeнeн Чуй*;

Кенталаа бети керилген,

Ак алтын толо себилген. [8.155]

3. Части тела человека и животного: *маңдайы жазы*, «широкий лоб», *жаагы жазы*, *жайык төш*, *кeңкөкүрөк*;

Еще примеры из эпоса:

Маңдайы жазы башы кууш

Бар боюнда турат кууш

Кочкор тумшук кош киртик

Көркү калча көзү тик

Жалак ооз, жар кабак

Жаагы жазы ээги узун [8.240]

Кыр мурундуу, кызыл төш

Кеңкөкүрөк жайык төш [8. 236])

Прилагательное *эндүү* встречается только в сочетании: *эндүү кездеме* «широкая ткань». Например: *Фабрикаларда эндүү кездемелер токулат*

Наиболее характерной для изучаемых лексем *wide* и *broad* является сочетаемость с именами существительными обозначающие конкретные объекты, характеризующиеся плоскостными качествами.

Таким образом, анализ материала разноструктурных языков выявил следующее: в рамках английского языка большим объемом значений обладает прилагательное *wide*, чем прилагательное *broad*.

Словарный материал также дает возможность выявить то основное, что является объективным понятийным содержанием слова *huge* и *spacious*.

Доминантной группы являются *huge*, так как

величина пространственной протяженности, характеризуемая этим прилагательным, самая большая- *very big in size*. В современном английском языке прилагательное *huge* занимает особое место, обладая универсальным значением большого размера и широкой сочетаемостью. В толковых одноязычных словарях *huge* трактуется как «очень большой, огромный, намного превышающий обычные линейные размеры. В качестве примера приведем определения в английском словаре Лонгман: [9] *huge* – *very great*; *as*

a) very large in size or amount;

b) extremely large in size, amount, or degree.;

c) great in scale;

Рассмотрим, с какими разрядами существительных встречаются исследуемое прилагательное в английском языке. Наиболее частотные и характерные сочетания «огромный» лексемы «*huge*» образует с именами существительными конкретной семантики, обозначающими различные предметы.

Анализ показал, что прилагательное *huge* сочетается с существительными, обозначающими:

1. *huge* описывает очень большие общие размеры растений прежде всего указывает на их высоту такие как, дерево, ель, и др.: «*a huge tree*», «огромное дерево». Например: *The trees are huge and old*.

2. предметы искусственного происхождения – мебель такие как, кровать, диван и др.: Например: *Behind the huge mirrors and searchlights were buildings full of food and supplies*.

Сочетаясь с именами существительными, обозначающие предметы мебели *huge*, характеризуя их очень большие, необычные размеры, подчеркивает их громоздкость и тот факт, что они занимают много места.

3. в сочетаниях с именами существительными обозначающими человека, *huge* описывает внешний вид людей характеризуя общие размеры. «*a huge man*» Например: *He was a huge man with massive shoulders almost fearsome in appearance*.

В основных случаях, прилагательное *huge* сочетается с именами существительными, обозначающими мужчин, только в трех случаях женщин (*woman, dowagers*). Это отражает положение вещей в реальной жизни, так как «*a huge woman*» встречается редко.

В кыргызском языке для обозначения понятий «огромный» существует следующие синонимы: *зор*, *алп*, *абдан зор*, *чоң*.

Прилагательные *зор*, *алп* сочетаются с существительными, обозначающие:

1. общие размеры растений: *бак, жыгач, и др.*:
Например: *Алымкул, Нурмат зор кара жыгачтын түбүндө поезд күтүп отурушат*

2. предметы естественного происхождения: *мекен, өрөөн* и др.: Например: *Күчөй берсин улам биздин зор Мекен.*

3. внешний вид людей и животных: *али куш, али киши* и др.: Например: *Өзүмдөн өскөн эжеримден Азамат көрдүм али көрдүм;*

Али Манас;

Али кара куш арбайып

Асмандан буту тарбайып [8.206]

4. искусственно ограниченные пространства типа: *короо, бакча ж.б.*

Чоңкороодой тундугу

Темирдей салган устуну

Душмандар үчүн кытайлар

Кылат экен ушуну [8.252]

Словарный материал также дает возможность выявить то основное, что является объективным понятийным содержанием слова *spacious* в современном английском языке.

Прилагательное *spacious* в толковых словарях дается как «просторный, обширный, в отношении объективно больших величин площади и объема». В словаре английского языка дается определение как “*having much space; having or providing a lot of space: a very spacious kitchen*”.

В английском языке сочетания лексемы с именами существительными, названиями объемных объектов, в которых реализуется сема «просторный, обширный» представлены следующими тематическими группами:

1. строения и постройки типа: *house, club, office: a spacious office*. Например: *A holiday villas are spacious, airy and close to the sea*

2. части зданий и внутренние помещения типа *room, hall, etc.: a spacious room; spacious apartments* — *просторные квартиры*.

В подобных сочетаниях *spacious* подчеркивает наличие большого воздушного пространства, простора в помещении, хотя не предполагает отсутствие мебели или других предметов.

3. искусственно ограниченные пространства типа: *garden, yard: a spacious court-yard* — *просторный внутренний дворик*

4. предметы естественного происхождения (о землях, территориях и т. п.) *spacious meads* — *обширные луга*:

Наречие *so, very, too* часто сопровождающих пространственные прилагательные, говорит о том, что в самой семантике *spacious* имеется большая степень признака пространственной протяженнос-

ти.

А в кыргызском языке для обозначения понятий «просторный, обширный» существует следующие синонимы: *көлөмдүү, кең, жайык, жазы*

Например: *Жайылган мал, жазы эл*

Булардын жалтысы кыпчак эл деди (“Олжобай менен Кишимжан”).

Анда темир жол станциясы, көлөмдүү эки завод жана көп сандаган базалар бар.

Для исследуемых прилагательных наиболее характерной является сочетаемость с именами существительными, обозначающими конкретные предметы, *huge and spacious* способны сочетаться с именами существительными обозначающие как объемные, так и плоскостные формы ограничения пространства

Таким образом, исследуемые прилагательные в английском и кыргызском языках, выражающих большой размер объемных форм ограничения пространства проявили способность вступать в сочетания только с именами существительными, обозначающими трехмерные объекты. В английском языке отмечается большая специализация лексических единиц по сравнению с кыргызским языком. И они во многом имеют сходные характеристики, но каждому из этих языков присущи свои особенности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гумовская Г.Н. Семантическая структура и сочетаемость некоторых прилагательных английского языка обозначающих большой размер пространственной протяженности: Автореф. канд. дисс... М., 1984.

2. Журицкий А.Н. О семантической структуре пространственных прилагательных. Психолингвистические исследования. М., 1982.

3. Коробейникова В.А. Лексико-семантическая группа прилагательных с пространственным значением (К проблеме системности лексики) Канд. дис. Саратов, 1980.

4. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary Oxford University Press, 1995

5. Webster's New World Dictionary Of American Language N. Y., 1978.

6. Потапова И.А. Краткий словарь синонимов английского языка. Л., 1957.

7. Абдулдаев Э. Исаев Д. Кыргыз тилинин тушундурмо создугу.Ф., 1984.

8. Орозбаков С. Манас эпосу. Фрунзе, 1980. Т. 1–4.

9. Longman Dictionary of Contemporary English. New Edition, 2003.